



Europos Sąjungos  
Taryba

Briuselis, 2018 m. lapkričio 20 d.  
(OR. en)

13449/18

---

Tarpinstitucinė byla:  
2018/0083 (NLE)

---

VISA 282  
COLAC 88

#### **TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI**

---

|          |                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dalykas: | Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimas dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

EUROPOS SĄJUNGOS IR  
BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS  
SUSITARIMAS,  
KURIUO IŠ DALIES KEIČIAMAS EUROPOS SĄJUNGOS IR  
BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS  
DĖL TRUMPALAIKIO BEVIZIO REŽIMO PAPRASTŲ PASŲ TURĖTOJAMS

EUROPOS SĄJUNGA

ir

BRAZILIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA (toliau – Brazilija),

toliau kartu – Susitariančiosios Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimą dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams<sup>1</sup> (toliau – Susitarimas), kuris įsigaliojo 2012 m. spalio 1 d.,

PATVIRTINDAMOS, kad svarbu palengvinti žmonių tarpusavio ryšius,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ Į TAI, kad Susitarimas skirtas Susitariančiųjų Šalių piliečių naudai,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Susitarime nustatyta trumpalaikio buvimo apibrėžtis (trys mėnesiai per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo dienos) nepakankamai tiksli ir visų pirma tai, kad dėl formuluotės „nuo pirmojo atvykimo dienos“ gali kilti abejonių ir klausimų,

---

<sup>1</sup> ES OL L 255, 2012 9 21, p. 4.

PRISIMINDAMOS, kad Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) Nr. 610/2013<sup>1</sup> nustatyti horizontaliojo pobūdžio Europos Sąjungos vizų ir sienų *acquis* pakeitimai ir trumpalaikis buvimas apibrėžtas kaip „90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį“,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad atvykimo ir išvykimo sistemos, kurią turi įdiegti Europos Sąjunga, reikalinga vienoda ir tiksli trumpalaikio buvimo apibrėžtis, taikytina visiems trečiųjų šalių piliečiams,

NORĖDAMOS užtikrinti sklandų keliautojų srautą Susitariančiųjų Šalių sienos perėjimo punktuose,

ATSIŽVELGDAMOS Į Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą, pridėtus prie Europos Sąjungos sutarties ir prie Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio iš dalies keičiančio Susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

SUSITARĖ:

---

<sup>1</sup> 2013 m. birželio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 610/2013, kuriuo iš dalies keičiami Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 562/2006, nustatantis taisyklių, reglamentuojančių asmenų judėjimą per sienas, Bendrijos kodeksą (Šengeno sienų kodeksas), Konvencija dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo, Tarybos reglamentai (EB) Nr. 1683/95 ir (EB) Nr. 539/2001 bei Europos Parlamento ir Tarybos reglamentai (EB) Nr. 767/2008 ir (EB) Nr. 810/2009 (OL L 182, 2013 6 29, p. 1).

## 1 STRAIPSNIS

Susitarimas iš dalies keičiamas taip:

(1) 1 straipsnyje frazė „tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį“ pakeičiama fraze „90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį“;

(2) 5 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1, 2 ir 3 dalys pakeičiamos taip:

„1. Šio susitarimo tikslais Sąjungos piliečiai gali būti Brazilijos teritorijoje ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį.

2. Šio susitarimo tikslais Brazilijos piliečiai gali būti valstybių narių, taikančių visą Šengeno *acquis*, teritorijoje ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį. Tas laikotarpis apskaičiuojamas neatsižvelgiant į buvimą valstybėje narėje, kuri dar netaiko visos Šengeno *acquis*.

3. Brazilijos piliečiai kiekvienos valstybės narės, kuri dar netaiko visos Šengeno *acquis*, teritorijoje gali būti ne ilgiau kaip 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį neatsižvelgiant į apskaičiuotą buvimo valstybių narių, kurios taiko visą Šengeno *acquis*, teritorijoje laikotarpį.“;

b) 4 dalyje žodžiai „trims mėnesiams“ pakeičiami žodžiais „90 dienų“;

(3) 9 straipsnio 4 dalies paskutinis sakinys pakeičiamas taip:

„Jeigu priežasčių, dėl kurių sustabdytas šio susitarimo taikymas, nebelieka, taikymą sustabdžiusi susitariančioji šalis nedelsdama informuoja apie tai kitą susitariančiąją šalį ir panaikina tą sustabdymą.“.

## 2 STRAIPSNIS

Šį iš dalies keičiantį Susitarimą Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras ir jis įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus penkiems mėnesiams po to, kai paskutinė Susitariančioji Šalis praneša kitai, kad pirmiau nurodytos procedūros yra baigtos.

Priimta dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; tekstai kiekviena šių kalbų yra vienodai autentiški.

Europos Sąjungos vardu

Brazilijos Federacinės Respublikos vardu

BENDRA DEKLARACIJA  
DĖL ISLANDIJOS, NORVEGIJOS, ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Pageidautina, kad Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos bei Lichtenšteino valdžios institucijos ir Brazilijos valdžios institucijos nedelsdamos iš dalies pakeistų galiojančius dvišalius susitarimus dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams pagal šiame Susitarime nustatytas sąlygas.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL 90 DIENŲ LAIKOTARPIO  
PER BET KURĮ 180 DIENŲ LAIKOTARPĮ IŠAIŠKINIMO

Susitariančiosios Šalys sutaria, kad maksimalus 90 dienų laikotarpis per bet kurį 180 dienų laikotarpį, kaip nustatyta Susitarimo 5 straipsnyje, reiškia nepertraukiamą buvimo laikotarpį arba kelis laikotarpius iš eilės, kurių bendra trukmė neviršija 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį.

Sąvoka „per bet kurį“ reiškia, kad taikomas slankus 180 dienų ataskaitinis laikotarpis, kai, siekiant patikrinti, ar ir toliau tenkinamas 90 dienų per bet kurį 180 dienų laikotarpį reikalavimas, atsižvelgiama į kiekvieną buvimo dieną per pastarąsias 180 dienų. Be kita ko, tai reiškia, kad naujas buvimo iki 90 dienų laikotarpis leidžiamas, jei šalyje nebūta nepertraukiamą 90 dienų laikotarpį.

---